

VIVRE EN BELGIQUE

21 bonnes idées pour bien vivre
avec ses voisins



21 TIPS VOOR EEN GELUKKIG LEVEN MET DE BUREN
21 TIPS FOR A HAPPY, NEIGHBOURLY RELATIONSHIP
21 TAVSIYEYLE BELÇİKA'DA YAŞAMAK!

21 نصيحة للسكن المريح



VIVRE EN BELGIQUE EN 21 CONSEILS !

Avec plus de 11 millions d'habitants, la Belgique est un pays très densément peuplé. Pour cohabiter avec autant de monde dans un petit pays, il faut s'entendre sur les comportements acceptables et se tenir aux règles de bon voisinage. Au fond, il ne s'agit que de deux choses: tenir compte les uns des autres, et entretenir un bon contact. Cette brochure vous présente 21 bonnes idées pour vous faciliter la vie entre voisins. Nous espérons qu'elle vous sera utile, et nous vous souhaitons bon voisinage !

WONEN IN BELGIË IN 21 TIPS!

Met ongeveer 11 miljoen inwoners is België één van de dichtstbevolkte landen ter wereld. Wonen op een klein oppervlak met zoveel mensen vraagt om goede afspraken met betrekking tot wonen en de woonomgeving. Het draait hierbij om twee dingen: rekening houden met elkaar en zorgen voor een goed contact. In dit boekje vindt u 21 tips voor veel woongenot en prettig samen leven met uw buren. We hopen dat u dit boekje nuttig vindt en wensen u veel woonplezier!

LIVING IN BELGIUM IN 21 TIPS!

Belgium has around 11 million residents and is one of the most densely populated countries in the world. In order to live peacefully together in a small space with so many people we need to do two things: be considerate to our neighbours and maintain good contacts with them. In this booklet you will find 21 tips for living harmoniously together as neighbours. We hope you will find it helpful and that you enjoy living here!

21 TAVSIYEYLE BELÇİKA'DA YAŞAMAK!

Belçika yaklaşık 11 milyon nüfusu ile dünyanın en yoğun nüfuslu ülkelerden birisidir. Bu kadar kişiyle küçük bir yüzölçümünde yaşamak yaşam ve yaşam çevresiyle ilgili iyi anlaşmalar gerektirir. Bunda iki husus önemlidir: insanların birbirini hesaba katması ve aralarında sağlam iletişim sağlamak! Bu kitapçıkta yaşamdan bolca keyif almak ve komşularınızla bir arada huzurlu yaşamak için 21 adet tavsiye bulacaksınız. Bu kitapçığın size faydalı olacağını umuyor ve size zevkli bir yaşam diliyoruz!

21 نصيحة للسكن في بلجيكا!

عدد سكان بلجيكا 11 مليون نسمة ولهذا فهي إحدى الدول الأكثر كثافة سكانية في العالم. إن السكن في مساحة صغيرة مع هذا العدد من السكان يتطلب اتفاقيات جيدة بالنسبة إلى السكن والبيئة السكنية. ويدور ذلك حول أمرين: أخذ البعض بعين الاعتبار والحرص على اتصال جيد! تجد في هذا الكتيب 21 نصيحة خاصة بالمتعة السكنية والمعيشة المريحة مع الجيران. نأمل أن تجد هذا الكتيب مفيداً ونتمنى لك متعة سكنية جيدة!

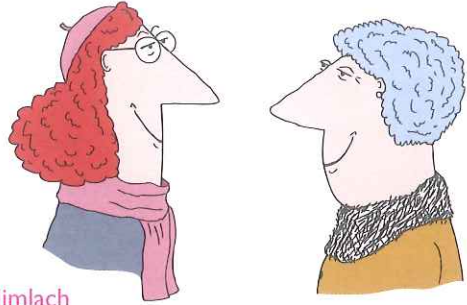
CONSEIL 1: UN SOURIRE FAIT DES MIRACLES ! Souriez, et on vous sourira : c'est dans la nature humaine. Miracle !

TIP 1: EEN GLIMLACH DOET WONDEREN! Bijna altijd wordt een glimlach beantwoord met een glimlach!

TIP 1: A SMILE WORKS WONDERS! Most of the time people mirror your smile!

TAVSİYE 1: GÜLÜMSEMEK MUCİZELER YARATIR! Bir gülümsemenin karşılığı neredeyse her zaman gülümsemedir!

نصيحة 1: الابتسامة تخلق معجزات! تؤدي الابتسامة إلى ابتسامة أخرى في جميع الحالات تقريباً!



CONSEIL 2: BONJOUR! Vous croisez vos voisins : saluez-les ! Un "bonjour!" est le premier pas vers un vrai contact.

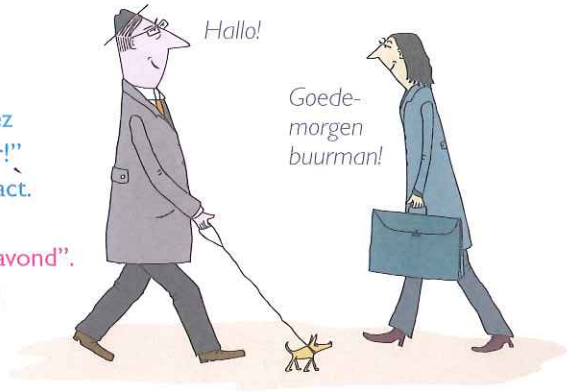
TIP 2: GROETEN "Hallo, hoi, goedemorgen, prettige dag, goedenavond". Contact begint vaak met een groet!

TIP 2: SAY HELLO!

"Hi, goodmorning, have a nice day, good evening." Contact often starts of with greeting one another.

TAVSİYE 2: SELAMLAŞMA. "Merhaba, selam, günaydın, tünaydın". Karşılıklı iletişim çoğunlukla bir selamla başlar!!

نصيحة 2: السلام. أهلاً، صباح الخير، مع السلامة، مساء الخير. كثيراً ما يتبدى الاتصال بالسلام!



CONSEIL 3 : LA PLUIE ET LE BEAU TEMPS. Parlons-en, de la pluie et du beau temps. Si ce n'est pas le sujet le plus important du monde, c'est certainement un de nos favoris.

TIP 3: MAAK EEN PRAATJE OVER HET WEER. In België babbelen we graag over het weer. Een perfect onderwerp voor een praatje.

TIP 3: TALK ABOUT THE WEATHER. In Belgium we like to talk about the weather. It's a perfect subject for a chat.

TAVSIYE 3: HAVA KONUSUNDA BIRAZ SOHBET ED N. Belçika'da havadan bahsetmeyi severiz. Küçük bir sohbet için mükemmel bir konu.

نصيحة 3: طارح حديثاً حول الطقس. تستمتع الناس في بلجيكا بالتحدث حول الطقس. إنه موضوع رائع للتحدث.



CONSEIL 4: PROPOSEZ OU DEMANDEZ UN COUP DE MAIN. L'entraide fait les bons voisins : n'hésitez pas.

TIP 4: EEN HANDJE HELPEN OF HULP VRAGEN. Aarzel niet om hulp te vragen of te bieden aan de bureu.

TIP 4: LEND A HAND OR ASK FOR HELP. Don't hesitate to help or ask for help.

TAVSIYE 4: YARDIM ETMEK VEYA ISTEMEK.

Yardım etmekten veya istemekten sakınmayınız.



نصيحة 4: مدّ يد المساعدة أو طلب المساعدة. لا تردد في طلب المساعدة أو تقديمها.

CONSEIL 5 : ÉCOUTER DE LA MUSIQUE.

Surveillez le volume de votre stéréo ou playstation. Le son porte plus loin que vous ne le pensez peut-être.

TIP 5: MUZIEK LUISTEREN

Let op het volume van uw stereo of playstation. Vaak heb je niet door dat je muziek bij de buren ook te horen is.

TIP 5: LISTENING TO MUSIC! Please consider the volume of your stereo set or Playstation. You may not be aware that the neighbours can hear your music too.

TAVSİYE 5: MÜZİK DİNLEME. Müzik setinizin veya Playstation'unuzun sesine dikkat ediniz. Müziğin komşularda da duyulduğunu genellikle fark etmezsiniz.

نصيحة 5: الاستماع إلى موسيقى. يرجى الانتباه إلى قوة صوت جهاز الستيريو أو البلاي ستيشن. فكثيرا ما لا تدرك أن الجيران يسمعون الموسيقى كذلك.



CONSEIL 6 : FAIRE DE LA MUSIQUE .

Si vous jouez d'un instrument, parlez-en à vos voisins et entendez-vous avec eux sur les heures auxquelles vous jouez ; au besoin, louez un local de répétition.

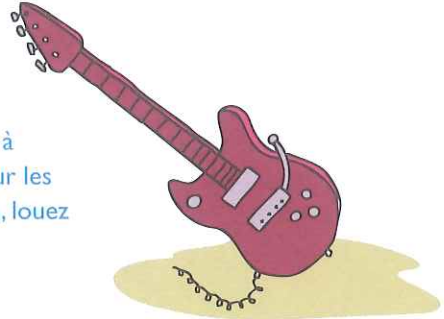
TIP 6: MUZIEK MAKEN

Maak afspraken met de buren over het bespelen van een instrument. Of zoek een oefenruimte.

TIP 6: MAKING MUSIC. Make arrangements with your neighbours about when you can play your instrument. Or find another place to rehearse.

TAVSİYE 6: MÜZİK YAPMAK. Bir enstrüman çalmak için ilgili komşularınızla anlaşma yapınız. Veya başka bir alıştırma mekânı arayınız.

نصيحة 6: العزف. يوصى بالموافقة مع الجيران في حالة العزف على آلة موسيقية. أو اجث عن مكان للتدريب.





CONSEIL 7 : LE CASQUE D'ÉCOUTE. Il peut vous éviter tout un monde d'ennuis, car il vous permet de mettre le son aussi fort que vous voulez sans gêner personne.

TIP 7: DE KOPTELEFOON. De perfecte oplossing voor alle aan muziek gerelateerde geluidsoverlast.

TIP 7: HEADPHONES. The perfect solution to all music-related complaints.

TAVSIYE 7: KULAKLIK. Bu da müzikle ilgili tüm ses rahatsızlığının eşsiz çözüdür.

نصيحة 7: سماعة الرأس. سماعة الرأس هي الحل التام للإزعاج الناجم عن الصوت المتعلق بالموسيقى.



CONSEIL 8 : PARTY TIME!

Qu'il s'agisse d'une visite de famille ou d'une soirée entre amis, si vous savez que la visite sera bruyante, parlez-en à l'avance avec vos voisins et entendez-vous avec eux pour limiter les nuisances. Ils seront plus compréhensifs si vous ne les prenez pas par surprise.

TIP 8: FEESTJES GEVEN. Kondig feestjes en familiebezoek aan, dan weten de buren waar ze aan toe zijn en kunt u eventueel afspraken maken. Een aangekondigd feest of familiebezoek zorgt voor meer begrip van de buren.

TIP 8: PARTIES! Please tell your neighbours beforehand if you're having a party or inviting a large group of visitors to your home.

TAVSIYE 8: EVDE EĞLENCE YAPMAK VEYA ARKADAŞ YA DA AILENİZİN SİZİ ZİYARETE GELMESİ. Evde eğlence olacağını ve ailenizin ziyaretini komşularınıza bildiriniz, bu şekilde durumu önceden bilirler, gerekirse onlarla anlaşma da yapabilirsiniz. Önceden bildirilen eğlence veya aile ziyareti komşularınızın size karşı anlayışını artırır.

نصيحة 8: إقامة حفلات أو زيارة الأصدقاء أو الأقارب. يرجى الإعلان للجيران عن الحفلات وزيارة الأقارب والموافقة معهم على سير الأمور عند الاقتضاء. يؤدي الإعلان عن الحفلة أو الزيارة إلى تفهم الجيران.

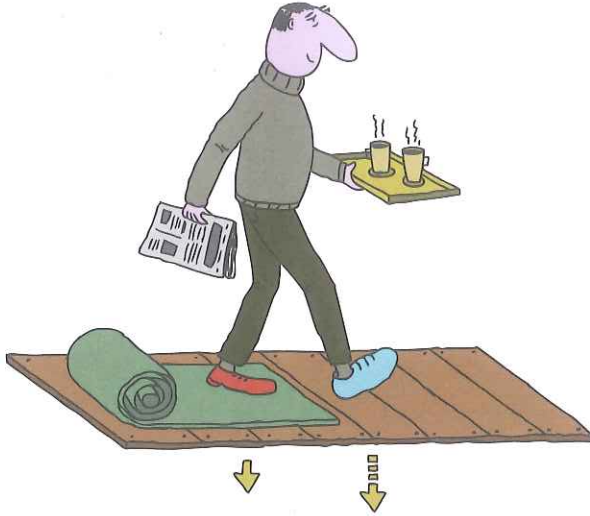
CONSEIL 9 : LES DÉPARTS. Si vous avez des visiteurs qui vous quittent tard le soir ou la nuit, faites vos adieux à l'intérieur et non devant la porte.

TIP 9: AFSCHIED NEMEN Neem 's avonds laat of 's nachts binnenshuis afscheid van de visite.

TIP 9: SAYING GOODBYE. When your guests leave, say goodbye INDOORS.

TAVSIYE 9: VEDALAŞMA. Akşam veya gece geç saatlerde, ziyaretçilerinizle evin dışında değil içinde vedalaşınız.

نصيحة 9: الوداع. يرجى توديع الزوار في أوقات المساء والليل وأنت ما تزال في داخل المسكن.



CONSEIL 10 : REVÊTEMENT DE SOL AMORTISSANT. Beaucoup de maisons, surtout un peu anciennes, ont des planchers en bois qui amplifient les sons. Une bonne moquette amortit alors le bruit. Enlevez vos chaussures à l'entrée et portez à l'intérieur des pantoufles ou des chaussures d'intérieur à semelle tendre.

TIP 10: HARDE OF ZACHTE VLOERBEDEKKING

Veel Belgische huizen hebben houten vloeren en dat is erg gehorig. Tapijt is dan de beste optie als vloerbedekking. Trek schoenen uit in huis als u weet dat het gehorig is. Loop op sloffen of schoenen met een zachte zool.

TIP 10: MAGIC CARPET. Many Belgian houses have wooden floors, which means sound carries. Carpet is the perfect solution – or wear slippers or soft-soled shoes.

TAVSIYE 10: SERT VEYA YUMUŞAK YER DÖŞEMESİ. Birçok Belçika evinin zemini tahtadandır ve bu da çok ses yapar. Bu durumda halı, yer döşemesi olarak en iyi seçimdir. Evin tabanının ses çıkardığını biliyorsanız, içerde ayakkabılarınızı çıkarınız. Terlik veya yumuşak tabanlı ayakkabı kullanınız.

نصيحة 10: الأرضية الصلبة أو الناعمة. كثيراً ما الأرضية في المساكن البلجيكية مصنوعة من الخشب وهذا غير عازل للصوت تماماً. في هذه الحالة يفضل حط سجادة/زربية على الأرض. يرجى خلع الحذاء في المسكن إذا كان منزلك غير عازل للصوت، ولبس شباشب أو حذاء ذات نعل ناعم.



CONSEIL 11 : LES MACHINES À LAVER.

Évitez de faire marcher le lave-linge ou le lave-vaisselle tard le soir ou la nuit, sauf si vous avez vérifié que vos voisins ne peuvent pas l'entendre.

TIP 11: DE WASMACHINE. Zet de wasmachine niet 's avonds laat of 's nachts aan, tenzij u zeker weet dat de burenen het niet kunnen horen.

TIP 11: WASHING MACHINE. Please do not run your washing machine late at night, unless you are sure your neighbours will not hear it.

TAVSIYE 11: ÇAMAŞIR MAKİNESİ. Komşuların bunu duymadığından kesin emin olmadıkça çamaşır makinesini akşam geç saatlerde veya gece çalıştırmayınız.

نصيحة 11: الغسالة. يرجى عدم تشغيل الغسالة في ساعة متأخرة من الليل أو ليلاً، إلا إذا كنت على يقين أن الجيران لا يسمعونها.

CONSEIL 12 : MÉNAGE ET ASPIRATEUR.

Les travaux ménagers bruyants, et en particulier le passage de l'aspirateur, sont à éviter après huit heures du soir, et proscrit après dix heures.

TIP 12: SCHOONMAKEN EN STOFZUIGEN
Lawaaige schoonmaakklussen zoals stofzuigen liever niet na acht uur 's avonds en zeker niet na tien uur!

TIP 12: CLEANING AND VACUUMING.
Noisy cleaning or vacuuming activities are best done before eight in the evening.



TAVSIYE 12: TEMİZLİK VE ELEKTRİKLI SÜPÜRGE. Elektrikli süpürge gibi sesli temizlik işlerini tercihen akşam saat sekizden, hele hele ondan sonra hiç yapmayınız.

نصيحة 12: التنظيف والمكنسة الكهربائية. يرجى عدم القيام بأشغال نظيفة كثيرة الضجيج مثلاً التنظيف بالمكنسة الكهربائية بعد الساعة الثامنة مساءً وعدم القيام بها مطلقاً بعد الساعة العاشرة.

CONSEIL 13 : PERCEUSES ET COMPAGNIE. Cessez les travaux bruyants (perceuse, coups de marteau, démolition...) à huit heures du soir, ou entendez-vous à l'avance avec vos voisins si vous travaillez plus tard.



TIP 13: KLUSSEN. Na acht uur 's avonds niet meer boren, hameren of slopen. Of... overleg met de buren over de tijdstippen.

Tip 13: DIY. Don't perform DIY activities after eight o'clock in the evening. Or if you do, discuss it with your neighbours first.

TAVSIYE 13: TAMIRAT. Akşam saat sekizden sonra evde, vurma veya kırma gibi işler yapmayınız. Veya komşularınızla bunun saatleri konusunda anlaşınız.

نصيحة 13: الأعمال المختلفة في البيت. يرجى عدم القيام بالثقب أو الدق بالمطرقة أو التدمير بعد الساعة الثامنة مساءً. أو ... تشاور مع الجيران في الأوقات.

CONSEIL 14 : LA MUSIQUE LE SOIR. Personne n'aime écouter la musique des voisins, et encore moins leur télévision. Ne mettez donc pas le son trop fort, ou utilisez des écouteurs.

TIP 14: MUZIEK IN DE AVOND. Niemand wil de muziek van de buren horen. Ook de t.v. die te hard staat geeft geluidsoverlast. Gebruik een koptelefoon of zet het apparaat zachter.

TIP 14: LATE NIGHT MUSIC. No one wants to hear their neighbours' music or TV set blaring out. Use headphones or turn the volume down.

TAVSIYE 14: MÜZİK. Hiç kimse komşularının müziğini duymak istemez. Sesi fazla açılmış televizyon da rahatsızlık verir. Bu durumda bir kulaklık kullanınız veya cihazın sesini kısınız.

نصيحة 14: الموسيقى. لا أحد يريد سماع موسيقى الجيران. وهكذا التلفزيون بصوت عالٍ. يرجى استعمال سماعة الرأس أو تخفيض صوت الجهاز.





CONSEIL 15 : RESPECTEZ LA CAGE D'ESCALIERS. La cage d'escaliers, le hall et tous les passages communs d'un immeuble doivent toujours rester entièrement libres, c'est une question de sécurité, notamment en cas d'incendie. N'y déposez donc rien, même pas le sac poubelle. Respectez leur propreté et faites-la respecter par vos enfants.

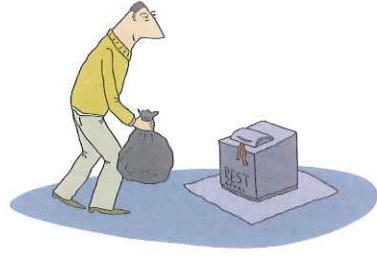
TIP 15: TROEP IN HET TRAPPENHUIS

Trappenhuisen en andere gemeenschappelijke ruimten moeten altijd leeg zijn. Zo worden gevaarlijke situaties voorkomen. Bijvoorbeeld wanneer er brand uitbreekt. Zet er ook geen vuilnis neer en zorg ervoor dat uw kinderen geen afval neergooien.

TIP 15: DO NOT LEAVE YOUR BELONGINGS IN THE COMMUNAL ROOMS OR STAIRWELLS. These areas should always be kept tidy and free from obstructions. This prevents dangerous situations from occurring – for example if a fire breaks out.

TAVSIYE 15: MERDİVEN BOŞLUĞUNDA PİSLİK. Merdiven boşluklarını ve diğer ortak mekânları her zaman boş ve temiz tutunuz. Böylece tehlikeli haller önlenmiş olur. Örneğin yangın çıkması böyle bir tehlikedir. Buralara çöp de koymayınız ve çocuklarınızın da çöp atmalarını önleyiniz.

نصيحة 15: القمامة في بئر السلم. احرص على أن تكون آبار السلم والأمكنة المشتركة الأخرى فارغة ومرتبّة دائماً فهذه الطريقة تُتجنب أوضاع خطيرة، مثلاً في حالة نشوب حريق. كما يرجى عدم حط القمامة هناك والحرص على أن لا يرموا أطفالك الزبالة هناك.



CONSEIL 16 : DÉCHETS. Les ordures

ménagères doivent être mises dans le conteneur, jamais à côté, même dans un sac. En effet, les rats, mouettes et autres nuisibles savent percer les sacs, ce qui répand la saleté et attire encore plus de nuisibles.

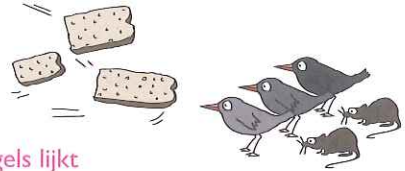
TIP 16: VUILNIS Stop vuilnis in de container. Zet het er nooit naast. Meeuwen, ratten en ander ongedierte maken de zakken open en dat trekt nog meer ongedierte aan.

TIP 16: GARBAGE. Garbage must be put IN the container and not beside it, because birds and rats will open the bags, which will attract even more vermin.

TAVSIYE 16: ÇÖP. Çöpleri konteynıra atınız, yanına koymayınız. Martı, lağım fareleri ve diğer haşaratlar torbaları açar ve böylece daha başka haşaratların buraya gelmesine neden olurlar.

نصيحة 16: الزبالة. يرجى وضع القمامة في الحاوية وعدم وضعها جنبها فتفتح النوراس والفئران والحشرات الطفيلية الأخرى الأكياس، الأمر الذي تجذب المزيد من الحشرات الطفيلية الأخرى.

CONSEIL 17 : PAS DE PAIN ! Jeter le vieux pain aux oiseaux, c'est gentil mais imprudent: il multiplie les nuisances causées par les mouettes, pigeons et rats.



TIP 17: NIET DOEN! Brood strooien voor vogels lijkt

diervriendelijk maar geeft veel overlast van o.a. duiven, meeuwen en ratten.

TIP 17: DON'T FEED THE BIRDS! Scattering pieces of bread for the birds may seem like an animal-friendly act, but in fact it causes a lot of nuisance from pigeons, rats, etc.

TAVSIYE 17: HiÇBİR ZAMAN YAPMAYINIZ! Kuşlara ekmek atmayınız. Bu size çok hayvan iyiliği için gibi gelebilir, ancak örneğin; güvercin, martı ve lağım fareleri gibi hayvanlardan oluşan büyük rahatsızlığa neden olur.

نصيحة 17: يرجى عدم فعله أبداً! ذرّ الخبز للطيور. يبدو ذلك لطفاً تجاه الحيوانات ولكنه لا يؤدي إلا إلى الإزعاج من قبل الحمامات والنوراس والفئران الخ.

CONSEIL 18 : LE BBQ. Ne faites pas de grillades en plein air trop souvent, faites attention OÙ vous placez le BBQ, et n'enfumez pas vos voisins.

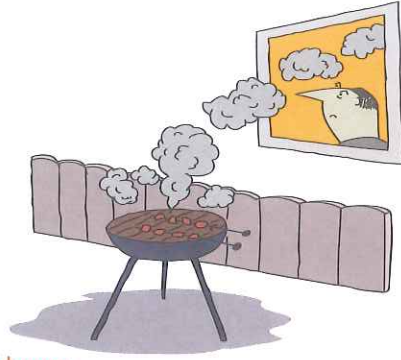
TIP 18: BBQ. Let erop WAAR u de BBQ neerzet en vooral niet te vaak! Rook de buren niet uit.

TIP 18: BBQ. Be considerate to your neighbours.

Do not barbeque too often and please consider WHERE you put the BBQ.

TAVSIYE 18: IZGARA VE MANGAL. Izgara veya mangalınızı nasıl yerleştirdiğinizde dikkat ediniz ve bunu çok sık yakmayınız! Komşularınızı dumana boğmayınız.

نصيحة 18: المشواة وسللة النار. يرجى الانتباه إلى كيفية حط المشواة وسللة النار وبصفة خاصة يرجى عدم استعمالها كثيراً جداً! لا تدخن الجيران.



CONSEIL 19 : JEUX D'ENFANTS. Les cages d'escaliers et les espaces communs d'un immeuble ne sont pas un champ de course et de jeux pour les enfants. Le bruit y résonne fort et gêne tous les habitants.

TIP 19: SPELEN EN RENNEN

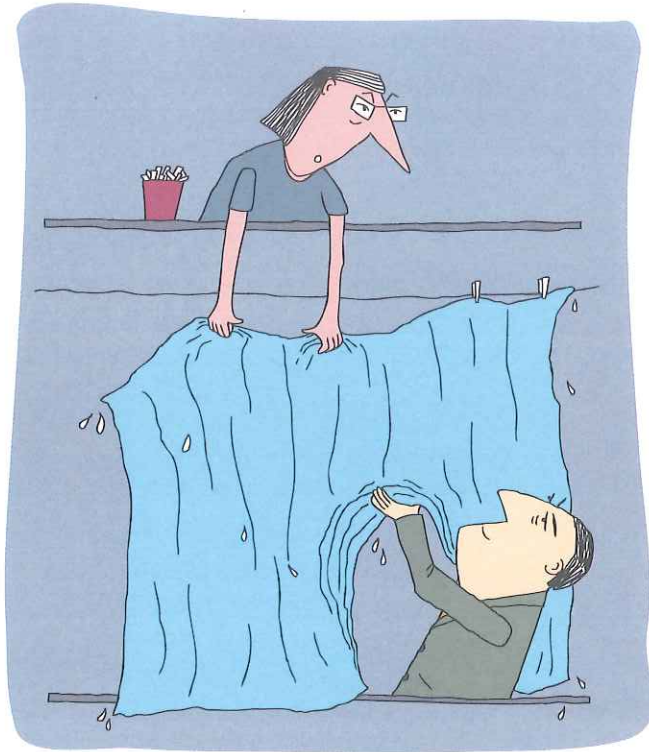
Trappenhuizen en gemeenschappelijke ruimten zijn geen speelterrein voor kinderen. Geluiden klinken hier hard door en zijn hinderlijk voor de medebewoners.

TIP 19: PLAYING AND RUNNING. Communal rooms and stairwells are not a playground. Because of the acoustics, this can cause excessive noise for others.

TAVSIYE 19: OYNAMA VE KOŞMA. Merdiven boşlukları ve ortak mekânlar çocukların oyun alanı değildir. Buradaki sesler her yere çok şiddetli gider ve böylece diğer sakinler de rahatsız olur.

نصيحة 19: اللعب والجري. إن آبار السلم والأمكنة المشتركة الأخرى ليست بساحة لعب للأطفال فالأصوات صاخبة هنا ومزعجة للسكان الآخرين.





CONSEILS 20 ET 21 : BALCON, JARDIN ET CORDE À LINGE. Ayez un balcon bien rangé, un jardin bien entretenu. Pendez votre corde ou séchoir à linge de façon à ne pas gêner la vue des voisins.

TIP 20 EN 21: BALKON, TUIN EN WASGOED

Zorg voor een opgeruimd balkon en maak de tuin mooi! Hang wasgoed zo dat u de buren niet het zicht ontnemt.

TIP 20 AND 21: BALCONIES, GARDENS AND LAUNDRY.

Please leave your balcony tidy, maintain your garden and do not block the light to your neighbour's window with your laundry.

TAVSIYE 20 VE 21: BALKON, BAHÇE VE ÇAMAŞIR. Balkonunuzun düzenli olmasını sağlayınız ve bahçenizi güzelleştiriniz! Çamaşırını öyle asınız ki komşularınızın manzarasına engel olmasın.

نصیحتا 20 و 21: الشرفة والحديقة والغسيل. احرص على أن تكون الشرفة مرتبة والحديقة جميلة! يرجى تعليق الغسيل بدون حجاب الرؤية عن الجيران.

